A boy died and they buried him. His mother grieved for him a long time. He was to come back.

The boy's mother was grieving for him after they buried him, and he came back, his spirit. His mother was crying as he came. He was standing behind her.

He called to his mother. "Mother, is that you crying?"
His mother looked around quickly. "Are you my son?"
"Yes, it's me."

She called her husband. "The boy is standing there, calling me," she said.

His mother spit juice of chewed-up *kawaki* leaves on him. She was happy because her son had come back.

Waho was living there, too. He did something bad.
"Is that him?" he said.
"My son came back, and is living here," she said.
"Bring him here, so I can blow snuff in him. I don't want him to come back ever again," he said.

He came to Waho, who was going to do something bad. Waho blew snuff into him.

That's how the spirits began their way of talking. "Ehehe," he said, because the snuff had choked him. He went out of the house, drugged. His voice changed [i.e. he began to speak like a spirit, because of the snuff] and he disappeared, never to come back.

He disappeared forever. Now people make the spirits come down at night.

We wouldn't have survived if they had fought against us. [Instead, they fight against other spirits.] If our enemies had killed us, we wouldn't have continued to live here.

His mother cried for a long time, because she was grieved. She moved away.

She went to the floodplain of the main river, because she was upset. The mother was upset because her son didn't come back. His father also was upset.

They were upset, and they went and now live in the flooded forest. They all moved away. They went and are now living out there. Now they are with the Brazilians. Their gardens were left behind, and their gardens went to ruin.
THE BOY'S SPIRIT CAME BACK

Interlinear Presentation

1

Inamatewe abe, inamatewe ahabe me hikamo,
inamatewe abaha inamatewe abaha me hi- kamo,
child die+M child die+M 3PL.S OC- bury+M
nm vi nm vi *** ***- vt
tabiyo mati oohi
tabiyo mati DUP- ohi
absence 3SG.POSS_mother DUP- mourn
pn nf ***- vt
hiyematamonaka,
hi- to- ha -himata -mona -ka
OC- CH- AUX -PP.N+M -REP+M -DECL+M
***- ***- ***- ***- ***
kamakitebana.
ka -maki -te -hibana
go/come -after -HAB -FUT+M
vi ***- ***- ***
'A boy died and they buried him. His mother grieved for him a long time. He was to come back.'

2

Inamatewe me hikamo, tabiyo mati
inamatewe me hi- kamo tabiyo mati
child 3PL.S OC- bury+M absence 3SG.POSS_mother
nm *** ***- vt pn nf
oohi
DUP- ohi hi- to- ha
DUP- mourn OC- CH- AUX+M
***- vt ***- ***- ***
kamakimatanmonaka, kanamori.
ka -maki -himata -mona -ka kanamori
go/come -after -PP.N+M -REP+M -DECL+M spirit
vi ***- ***- ***- *** pn
'The boy's mother was grieving for him after they buried him, and he came back, his spirit.'

3

Kamakino mati owi na, bari
ka -maki -hino mati ohi na bari
go/come -after -IP.N+M 3SG.POSS_mother cry AUX+F behind
vi ***- ***- *** pn
ya wamakehinoho.
ya wa -maki -hino -ho
ADJUNCT stand -after -IP.N+M -DUP
*** vi ***- ***- ***
'His mother was crying as he came. He was standing behind her.'
THE BOY'S SPIRIT CAME BACK

4  
Matí  haha  nematamonane.  
matí  DUP-  ha  na  -himata  -mona  -ne  
3SG.POSS_mother  DUP-  call  AUX  -FP.N+M  -REP+M  -BKG+M  
nf  ***-  vt  ***  ***  ***  ***  

'He called to his mother.'

5  
Amí,  ami  afa  ohi  tine  ti?  
amí  ami  afa  ohi  ti-  na  -ne  ti-  
mother  mother  this+F  cry  2SG.S-  AUX  -CONT+F  2SG.S-  
mn  mn  dem  vi  ***-  ***  ***  ***  

"Mother, is that you crying?"

6  
Matí  ki  kabote  
matí  ki  na  -kabote  
3SG.POSS_mother  look  AUX  -quickly  
nf  vi  ***-  ***  

nemetemoneheni.  
na  -hemete  -mone  -DUP  -ni  
AUX  -FP.N+F  -REP+F  -DUP  -BKG+F  
***  ***  ***  ***  ***  ***  

'His mother looked around quickly.'

7  
Efe  efe  okatao  ama  tini?  atí  
efe  efe  okatao  ama  ti-  ni  atí  
this+M  this+M  my_son  be  2SG.S-  BKG+F  say  
dem  dem  mn  vc  ***-  ***  vt  

nemetemonehe.  
na  -hemete  -mone  -DUP  
AUX  -FP.N+F  -REP+F  -DUP  
***  ***  ***  ***  ***  ***  

"Are you my son?"

8  
Fe  ama  oke.  
fe  ama  o-  ke  
that+M  be  1SG.S-  DECL+F  
dem  vc  ***-  ***  

"I am he."

9  
Maki  haha  nemetemoneni.  
maki  DUP-  ha  na  -hemete  -mone  -ni  
3SG.POSS.husband  DUP-  call  AUX  -FP.N+F  -REP+F  -BKG+F  
nm  ***-  vt  ***  ***  ***  ***  

'She called her husband.'
THE BOY'S SPIRIT CAME BACK

10

Inamatewe wamake owa ha nari ati

inamatewe wa -makI owa ha na -hari ati
child stand -after 1SG.O call AUX -IP.E+M say

nm vi *** vt *** vt

nemetemoneke.
a -hemete -mone -ke
AUX -FP.N+F -REP+F -DECL+F

*** *** *** ***

"The boy is standing there, calling me," she said.'

11

Faya mati firo hinematamona kawaki

faya mati firo hi- na -himata -mona kawaki
so 3SG.POSS_mother spit out OC- AUX -FP.N+M -REP+M grass_sp

*** nf vt *** vt *** vt *** vt

ya.
ya

ADJNCT

***

'His mother spit kawaki juice on him.'

12

Kawaki ya mati firo hine, yayai

kawaki ya mati firo hi- na DUS- yai
grass_sp ADJNCT 3SG.POSS_mother spit out OC- AUX+M DUS- happy

nf *** nf vt *** vt *** vt *** vt

nemetemoneheni, biti

na -hemete -mone -DUS -ni biti
AUX -FP.N+F -REP+F -DUS -BKG+F 3SG.POSS_son

*** *** *** *** *** nm

kamakihari.

ka -makI -hari
go/come -after -IP.E+M

vi *** ***

'His mother spit kawaki juice on him, and she was happy because her son had come back.'

13

Waho wina nematamonaka

Waho wina na -himata -mona -ka

(man's_name) live AUX -FP.N+M -REP+M -DECL+M

nm vi *** *** *** ***

ene hiyarebana.

ehene hiya -ra -hibana

result_of+M bad -NEG -FUT+M

pn vi *** ***

'Waho was living there, too. He did something bad.'
THE BOY'S SPIRIT CAME BACK

14

\begin{verbatim}
Waho  wine  Efe  amane?  ati
\end{verbatim}

Waho  wina  efe  ama  -ne  ati
(man's name)  live+M  this+M  be  -BKG+M  say
nm  vi  dem  vc  -***  vt

\textit{nematamona.}

na  -himata  -mona
AUX  -FP.N+M  -REP+M
***  -***  -***

'Waho was living there. "Is that him?" he said.'

15

\begin{verbatim}
Okatao  kamakino,  winahari,  ati
\end{verbatim}

okatao  ka  -makI  -hino  wina  -hari  ati
my son  go/come  -after  -IP.N+M  live  -IP.E+M  say
nm  vi  -***  -***  vi  -***  vt

\textit{nemetemone.}

na  -hemete  -mone
AUX  -FP.N+F  -REP+F
***  -***  -***

'"My son came back, and is living here," she said.'

16

\begin{verbatim}
Tekamaho  afo
\end{verbatim}

ti-  ka-  ka  -ma  -ho  afo
2SG.S-  COMIT-  go/come  -back  -IMP+M  blow
***-  ***-  vi  -***  -***  vt

\textit{obaya.}

o-  na  -ba  -ya
1SG.S-  AUX  -FUT+M  -now
***-  ***-  ***-  ***-  ***

'"Bring him here, so I can blow snuff in him."'

17

\begin{verbatim}
Kamaterayaho  ati
\end{verbatim}

ka  -ma  -te  -ra  -yaho  ati
go/come  -back  -HAB  -NEG  -DIST.IMP+M  say
vi  -***  -***  -***  -***  vt

\textit{nematamonaka.}

na  -himata  -mona  -ka
AUX  -FP.N+M  -REP+M  -DECL+M
***  -***  -***  -***

'"I don't want him to come back ever again," he said.'
THE BOY'S SPIRIT CAME BACK

18
Wao        Wao,        Wao        ene
Waho        Waho        Waho        ehene
(man's name) (man's name) (man's name) result_of+M
nm          nm          nm          pn
hiyareba,    ni          ya
hiya -ra -hiba ni ya
bad -NEG -FUT+M to ADJUNCT
vi          ***          ***          ***

kamakimatamonaka.
ka          -makI          -himata          -mona          -ka
go/come -after -FP.N+M -REP+M -DECL+M
vi          ***          ***          ***          ***

'He came to Waho, who was going to do something bad.'

19
Wao        afo          hinehimatamonane.
Waho        afo          hi-          na          -himata          -mona          -ne
(man's name) blow        OC-        AUX           -FP.N+M          -REP+M          -BKG+M
nm          vt           ***          ***          ***          ***          ***

'Waho blew snuff into him.'

20
Fare        atiteba        itimatamona        amaka.
fare        ati          -te          -ba          iti          -himata          -mona          ama          -ka
same+M      voice         -HAB          -FUT          say          -FP.N+M          -REP+M          SEC          -DECL+M
nf          pn           ***          ***          vt           ***          ***          ***          ***          ***

'That's how the spirits began their way of talking.'

21
Ehehe        ehehe        ati
ehehe        ehehe        ati
sound_of_clearing_one's_throat sound_of_clearing_one's_throat say
sound        sound        vt
nematamonane,    sina,        saki
na          -himata          -mona          -ne          sina          saki
AUX           -FP.N+M          -REP+M          -BKG+M          snuff          choke
***          ***          ***          ***          nf          vt
hikanari.
hi-          ka-          na          -hari
OC-          COMIT-        AUX           -IP.E+M
***          ***          ***          ***          ***

''Ehehe,'' he said, because the snuff had choked him.'
THE BOY’S SPIRIT CAME BACK

22 Faya tokiyomame
faya to- ka -yoma -ma
so away- go/come -through -back+M
*** *** vi *** ***
towakiyomame,
to- ka- ka -yoma -ma
away- COMIT- go/come -through -back+M
*** *** vi *** ***
towakiyomame ati tohiye
to- ka- ka -yoma -ma ati to- hiya
away- COMIT- go/come -through -back+M voice CH- bad+M
*** *** vi *** *** pn *** vi
fawa nematamonaka fahi,
fawa na -himata -mona -ka fahi
disappear AUX -FP.N+M -REP+M -DECL+M then
vi *** *** *** *** *** *** vi
kamaterebana.
ka -ma -te -ra -hibana
go/come -back -HAB -NEG -FUT+M
vi *** *** *** *** *** ***

'He went out of the house, drugged. His language had changed and he disappeared, never to come back.'

23 Fawa ne fawa ni
fawa na fawa na
disappear AUX+M disappear AUX.NFIN
vi *** vi ***
towematamonaka.
to- ha -himata -mona -ka
CH- be -FP.N+M -REP+M -DECL+M
*** vc *** *** *** *** ***

'He disappeared forever.'

24 Me me bao nineti.
me me bao na -ne -ti
3PL.O 3PL.S bring_down AUX -CONT+F -HAB.NOM
*** *** vt *** *** *** ***

'Now people make them come down.'

25 E bararenemete e amake
e bara -ra -hene -hemete e ama -ke
1IN.S live_in_peace -NEG -IRR+F -FP.N+F 1IN.S SEC -DECL+F
*** vi *** *** *** *** *** ***
era me mowa ni ya.
era me mowa na ya
1IN.O 3PL.S fight_against AUX+F ADJUNCT
*** *** vt *** *** *** ***

'We wouldn't have survived if they had fought against us.'
THE BOY’S SPIRIT CAME BACK

26
Yawa yawa era nabi ya, e
yawa yawa era na- ahaba ya e
enemies enemies 1IN.O CAUS- die.NOM ADJUNCT 1IN.S
nf nf *** *** vi *** ***
winareremete e amani.
win a ra -hene -mete e ama -ni
live -NEG -IRR+F -FP.N+F 1IN.S SEC -BKG+F
vi *** *** *** *** *** ***
‘If our enemies had killed us, we wouldn’t have continued to live here.’

27
Himata amari ha?
himata ama -ri ha
what be -CQ+F DEM
*** vc *** ***
‘What’s that?’

28
Haro.
haro
that_one+F
***
‘That.’

29
Matì oohì towemetemoneke
matì DUP- ohi to- ha -hemete -mone -ke
3SG.POSS_mother DUP- cry CH- AUX -FP.N+F -REP+F -DECL+F
nf *** vi *** *** *** *** *** ***
matì yawaharo.
matì yawa -haro
3SG.POSS_mother upset -IP.E+F
nf vi ***
‘His mother cried for a long time, because she was grieved.’

30
Faya banemeteneni.
faya bana -hemete -mone -ni
so move -FP.N+F -REP+F -BKG+F
*** vi *** *** *** ***
‘She moved away.’

---

47 Sentences 27 and 28 are not part of the story.
THE BOY'S SPIRIT CAME BACK

31  Tokimetemone  amake  waha
    to-  ka  -mete  -mone  ama  -ke  waha
    away-  go/come+F  -FP.N+F  -REP+F  SEC  -DECL+F  flooded_forest
    ***  vi  ***  ***  ***  ***  nf
  ya,  yawaharo.
  ya  yawa  -haro
  ADJNCT  upset  -IP.E+F
  ***  vi  ***

'She went to the floodplain of the main river, because she was upset.'

32  Mati  yawemetemoneke,
    mati  yawa  -hemete  -mone  -ke
    3SG.POSS_mother  upset  -FP.N+F  -REP+F  -DECL+F
    nf  vi  ***  ***  ***  ***
  biti  kamarari.
  biti  ka  -ma  -ra  -hari
  3SG.POSS_son  go/come  -back  -NEG  -IP.E+M
  nm  vi  ***  ***  ***  ***

'His mother was upset because her son didn't come back.'

33  Bati  yawa  nematamonane.
    bati  yawa  na  -himata  -mona  -ne
    3SG.POSS_father  upset  AUX  -FP.N+M  -REP+M  -BKG+M
    nm  vi  ***  ***  ***  ***

'His father also was upset.'

34  Me  yawa  me  tokimetemone  me
    me  yawa  me  to-  ka  -mete  -mone  me
    3PL.S  upset  3PL.S  away-  go/come+F  -FP.N+F  -REP+F  3PL.S
    ***  vi  ***  ***  ***  vi  ***  ***  ***
  towinawitineke  waha  ya.
  to-  wina  -witI  -ne  -ke  waha  ya
  away-  live  -out  -CONT+F  -DECL+F  flooded_forest  ADJNCT
  ***  vi  ***  ***  ***  ***  ***  nf

'They were upset, and they went and now live in the flooded forest.'

35  Me  nafi  banemetemoneke.
    me  nafi  bana  -hemete  -mone  -ke
    3PL.POSS_all  move  -FP.N+F  -REP+F  -DECL+F
    ***  pn  vi  ***  ***  ***

'They all moved away.'
THE BOY'S SPIRIT CAME BACK

36
Me tokemetemone me
tokem - ka - hemete - hamone me
3PL.S away- go/come - FP.N+F - REP+F 3PL.S
*** *** vi - *** *** ***
towinawitineni.
to- wina - wita - ne - ni
away- live - out - CONT+F - BKG+F
*** vi - *** - *** ***
'They went and are now living out there.'

37
Yara me me yara me ya me
yara me me yara me ya me
Brazilian 3PL.S 3PL.S Brazilian 3PL.S ADJNCT 3PL.S
nm *** nm *** *** *** ***
tabawaineni.
taba - wah - ne - ni
be_in_a_group - change - CONT+F - BKG+F
vi - *** - *** ***
'Now they are with the Brazilians.'

38
Me tafe tokowitakosemetemone
tafe to- ka - ita - kosa - hemete - mone
3PL.POSS food+F CH-COMIT- sit - middle - FP.N+F - REP+F
*** pn *** vi - *** *** *** ***
me tafe abine nimete.
tafe ab - ne na - mete
3PL.POSS food+F end - CONT+F AUX+F - FP.N+F
*** pn vi - *** *** *** ***
'Their gardens were left behind, and their gardens went to ruin.'